

Porównanie tłumaczeń Liczb 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z ust do ust* ** przemawiam do niego, i jasno,*** a nie w zagadkach,**** (on) też może oglądać postać***** JAHWE. Dlaczego więc nie baliście się wypowiadać przeciw mojemu słudze, przeciw Mojżeszowi? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twarzą w twarz przemawiam do niego, jasno, nie w zagadkach. Jemu dano widzieć postać JAHWE. Dlaczego więc nie baliście się wypowiadać przeciw mojemu słudze Mojżeszowi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z ust do ust mówię do niego, jawnie, a nie w zagadkach; on ogląda postać JAHWE. Dlaczego nie baliście się mówić <i>źle</i> przeciwko memu słudze Mojżeszowi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Usty do ust mawiam z nim: nie w widzeniu, ani w zagadaniu, ani w podobieństwach Pana widywa; czemużeście się nie bali, mówić przeciw słudze memu Mojżeszowi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abowiem usty do ust mówię jemu, i jawnie, a nie przez zasłony i figury JAHWE widzi. Czemużeście się nie bali uwłaczać słudze memu Mojżeszowi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twarzą w twarz mówię do niego – w sposób jawny, a nie przez wyrazy ukryte. On też postać Pana ogląda. Czemu ośmielacie się <i>źle</i> mówić o moim słudze, o Mojżeszcu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z ust do ust przemawiam do niego, I jasno, a nie w zagadkach. I prawdziwą postać Pana ogląda on. Dlaczego więc ośmieliliście się Wypowiadać się przeciwko słudze memu, Mojżeszowi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twarzą w twarz z nim rozmawiam – jawnie, nie przez zagadki. I on ogląda postać JAHWE. Czemu więc ośmielacie się mówić przeciwko Memu słudze, Mojżeszowi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twarzą w twarz z nim rozmawiam, jawnie, bez tajemnych zagadek. On ogląda postać JAHWE. Skąd więc macie odwagę występować przeciwko memu słudze Mojżeszowi?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przemawiam do niego z ust do ust i jawnie, a nie przez podobieństwo. On ogląda postać Jahwe. Dlaczegoż nie wahaliście się występować przeciw memu słudze Mojżeszowi?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[To Ja] mówiłem z nim mowa z mową, [żeby odłączył się od swojej żony]. W wizji [jasnej, gdzie każde słowo było

¹⁾ Z ust do ust, פֶּה-לִפְּיָהּ : idiom: twarzą w twarz.

²⁾ <x>20 33:11</x>; <x>50 34:10</x>

³⁾ jasno, lub: (w) widzeniu, הָרָא , w tym kontekście przysłówkowo: wyraźnie.

⁴⁾ <x>240 1:6</x>; <x>330 17:2</x>; <x>420 2:6</x>

⁵⁾ postać, תְּמוּנָה (temuna h), l. podobieństwo, zob. <x>20 20:4</x>; <x>20 33:18-23</x>; <x>50 4:12</x>, 15; <x>230 17:15</x>; wg G: i zobaczył chwałę Pana, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν.

⁶⁾ <x>20 24:10</x>; <x>50 4:12</x>

			dla niego zrozumiałe], a nie w zagadkach. [Gdy mówię do niego], widzi on obraz Chwały Boga. Więc dlaczego nie boicie się mówić przeciw Mojemu słudze, Moszemu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Устами до уст заговорю до нього, явно і не в притчах, і він побачив господню славу. І чому ви не побоялися говорити проти мого слуги Мойсея?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do niego przemawiam z ust do ust; jawnie, a nie w zagadkach, tak ogląda WIEKUISTEGO. Jakże nie obawialiście się rozprawiać o Moim słudze Mojżeszowi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię do niego usta w usta, tak mu przedstawiając, a nie przez zagadki; i widzi on postać JAHWE. Czemuż więc nie baliście się mówić przeciwko mojemu słudze, przeciwko Mojżeszowi?”